

**M499**  
**The song of Nggu-nza and Ndrao-jio-shi-nang.**

***Singer not recorded.***

Notes.

This song is recorded in Document K (no.16, page 45).

The following pairs of lines, and in one case three lines, are punctuated as single long lines in the Miao text. 23 and 24; 47 and 48; 122 and 123; 160 and 161; 162 and 163; 202 and 203; 208 and 209; 218, 219 and 220; 222 and 223.

**Line 4.** The word 𑜇𑜨, “get”, is missing in the Miao manuscript.

**Line 125.** A note in the text gives the meaning of 𑜇𑜨𑜃𑜫 as “a little house”.

**Line 158.** The word 𑜇𑜨 in this line is a contraction of 𑜇𑜨 𑜇𑜨, “will do” or “will act”. The same abbreviation occurs at a number of points later in the song.

**Line 162.** The final word 𑜇𑜨, “path”, is written 𑜇𑜨 in the Miao text.

**Line 163.** The first word of the Miao text reads 𑜇𑜨, “I”, instead of 𑜇𑜨, “you” that the meaning requires.